

E11 - Summer of Growth and New Skills

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Makoto/N

Summer vacation.

[00:02] Makoto/N

*The season when everyone grows,
regardless of status or age.*

[00:07] Makoto/N

*Misumi Makoto sets his own goals
and steps out into the summer sun.*

[00:13] Luto

Are you serious?

[00:16] Makoto

I meant 100% of what I said.

[00:19] Makoto

Why are you looking at me like that?

[00:20] Luto

You have far more mana than me,
and yet you still want more?

[00:27] Makoto

No, no. I want to increase the amount
of mana I can expend at once.

[00:31] Makoto

My, uh... output, I guess?

[00:33] Makoto

Right now, I feel like I'm really inefficient.

[00:36] Luto

Listen, in most cases, there isn't anything
people can do to increase their own mana.

[00:42] Makoto

But my maximum mana seems to have increased.

[00:45] Luto

If a research organization
found out about that,

[00:49] Luto

they'd cut you up and experiment on you.

[00:51] Makoto

Seriously?

[00:53] Luto

Seriously. Heck, I'd like to know how you've increased it, too.

[00:58] Makoto

All I do is draw a bow every day.

[01:02] Luto

Yeah, yeah. If you insist, then I should have something around here.

[01:07] Luto

Here it is.

[01:08] Makoto

What's this?

[01:09] Luto

Training methods related to mana.

[01:11] Luto

I don't know if they're effective, though.

[01:14] Makoto

Ooh, thanks!

[01:15] Luto

You're a teacher and a merchant, and yet you're as studious as a student.

[01:20] Makoto

Maybe it's because the academy's on summer break.

[01:25] Makoto

I always felt restless before breaks and looked forward

[01:28] Makoto

to planning how I'd spend my time.

[01:30] Makoto

I just felt like doing a bunch of things.

[01:35] Luto

There's nothing wrong with remembering the past.

[01:39] Luto

I pray you have a wonderful summer vacation.

[02:09] [SONG] Sign

Season Two

[03:16] [SONG] Eptitle

Night Eleven Summer of Growth and New Skills

[03:16] [SONG] Eptitle

Night Eleven Summer of Growth and New Skills

[03:19] Eva

You seem busy.

[03:21] Eva

I hear you're training your

students over summer break.

[03:26] Makoto

They're all such motivated kids.

[03:28] Eva

Most full-time instructors have gone on vacation or returned home.

[03:32] Eva

Not many teachers are like you.

[03:34] Eva

Personally, I like that sort of teacher, though.

[03:37] Makoto

Thank you.

[03:39] Makoto

Anyway, you said you found a book to recommend to me.

[03:42] Eva

Yes. This is it.

[03:45] Makoto

Is this... an essay?

[03:48] Eva

Yes. You seemed interested in the use of mana,

[03:53] Eva

so I found this unusual text for you.

[03:56] Makoto/Id

The potential for physical interference of mana, from the perspective of visualization.

[04:02] Eva

It's an essay based on unique theories that only true connoisseurs can appreciate.

[04:08] Makoto/Id

In other words, it's for hardcore nerds.

[04:11] Makoto

It certainly sounds interesting.

[04:14] Makoto

I have yet another goal for this summer break.

[04:17] Eva

Goals for summer break?

[04:20] Eva

You sound like a student.

[04:23] Makoto/Id

Well, I am a student.

[04:28] Emma

Young Master!

[04:29] Makoto/N

How time flies.

[04:32] Makoto/N

Essays, training, and managerial duties.

[04:37] Makoto/N

*Summer in the demiplane
flew by like an arrow,*

[04:40] Makoto/N

and before I knew it, two weeks had passed.

[04:43] Emma

I'm sorry you're busy every day
with approvals and daily reports.

[04:51] Makoto

It's fine. Once the academy's summer
break ends, I'll be busy again.

[04:56] Makoto

I'd like to spend as much
time with everyone as I can.

[05:00] Emma

I'm glad to hear you say that.

[05:02] Emma

We're blessed to have a master like you.

[05:06] Makoto

Emma-san?

[05:10] Makoto

Let's get started on today's schedule.

[05:12] Emma

Oh, I'm sorry!

[05:15] Emma

Today, you have a mock battle
against the wingkin.

[05:19] Emma

They've already fought the
orcs and others several times,

[05:24] Emma

and they're undefeated so far.

[05:26] Makoto

Huh. They must be pretty strong.

[05:28] Emma

Their ability to fly is
a significant advantage.

[05:31] Emma

But with a few more battles...

[05:35] Emma

We orcs won't keep losing.

[05:38] Makoto

O-Oh, yeah? I'd better pull
myself together, too.

[05:43] Makoto

So... where are the wingkin?

[05:46] Emma

In those woods. The battle begins
with both sides out of sight.

[05:51] Emma

Good luck.

[05:55] Makoto/Id

How should I begin?

[06:01] Makoto/Id

First, I'll say hello.

[06:05] Makoto/Id

After firing the first shot, I'll—

[06:08] Makoto

All my shots hit?!

[06:10] Wingkin

A-All units have taken fire!

[06:11] Wingkin

We're taking more fire than expected!

[06:13] Shona

Second wave, advance!

[06:15] Makoto

Yeesh.

[06:17] Makoto/Id

*With no way to handle long-range
attacks and such a weak defense...*

[06:21] Shona

All squads, take your positions.

[06:24] Makoto/Id

*I see. That certainly
obstructs my vision, but...*

[06:28] Makoto/Id

Investigative Kai.

[06:33] Makoto/Id

Yup, now they're sitting ducks.

[06:36] Wingkin

Prepare for falling debris!

[06:38] Wingkin

Deploy magical barriers!

[06:40] Makoto/Id

*Emma said they were strong,
but they're just flying targets.*

[06:46] Makoto/Id

Is that...

[06:48] Makoto/Id

It's Chief Kakun.

[06:51] Makoto/Id

Then that bird must be...

[06:53] Makoto/Id

His lieutenant, Shona-san.

[06:55] Makoto/Id

Come to think of it, wingkin can transform into large birds.

[07:00] Makoto/Id

How will they deal with long-range attacks?

[07:04] Makoto/Id

Good. That's what I was hoping to see.

[07:09] Makoto/Id

Enhancement and wind?

[07:11] Makoto/Id

Are they planning a suicide attack?

[07:13] Makoto/Id

Maybe the security of being airborne has simplified their attacks.

[07:26] Makoto

A straight line is too predictable.

[07:28] Kakun

I-I'm not done yet!

[07:34] Kakun

W-We surrender.

[07:39] Makoto

Since that was our first mock battle, I wanted to see how you fight.

[07:45] Makoto

But to be honest, you rely too much on your ability to fly.

[07:50] Makoto

In the near future, the highland orcs and others will crush you in battle.

[07:55] Emma

We'll crush you.

[07:57] Makoto

You should stop launching suicide attacks, too.

[08:00] Makoto

They make you easy prey for concentrated fire.

[08:05] Makoto

Taking up positions in the sky

[08:07] Makoto

and developing several attack patterns that are likely to succeed

[08:10] Makoto

will be your starting point.

[08:13] Makoto

That's all for today. Farewell.

[08:15] Kakun

Y-Young Master.

[08:17] Makoto

What is it?

[08:19] Kakun

We'd also like to participate
in developing and exploring

[08:22] Kakun

the land and the demiplane ranking.

[08:24] Makoto

Anyone can participate in the
demiplane ranking at their own risk.

[08:29] Makoto

But I can't allow you to
develop the demiplane.

[08:34] Makoto

Your combat abilities make
you unsuited for the job.

[08:38] Kakun

I see.

[08:40] Makoto

For now, work on developing your strength.

[08:46] Makoto

"In other words, when continuously
releasing a large amount of mana,

[08:51] Makoto

as a secondary effect,
colorful mana manifests as a weak barrier,

[08:56] Makoto

meaning mana becomes visible
according to the volume released,

[09:00] Makoto

and it may even materialize
and become possible to touch."

[09:04] Makoto

Wait, what?

[09:06] Makoto

It's no use. My head's going to burst.

[09:13] Makoto/Id

Just releasing mana is simple enough.

[09:22] Makoto/Id

*I'll keep firing Brids while
unleashing large amounts of mana.*

[09:29] Makoto/Id

*Using my own mana to
maintain this output level*

[09:32] Makoto/Id

*feels like removing the barrier
between me and my mana.*

[09:35] Makoto/Id

Focus, focus, focus.

[09:45] Makoto/Id

What is this feeling?

[09:48] Makoto/Id

Huh? What's happening to me?

[09:55] Tomoe

Young Master. Young Master.

[09:58] Mio

Young Master!

[09:59] Makoto

Eh?

[10:00] Makoto

Huh?!

[10:02] Mio

You weren't in your room this morning, so...

[10:06] Tomoe

What were you doing?

[10:08] Tomoe

You're not the type of man to
get drunk and sleep outdoors.

[10:11] Makoto

Oh, right.

[10:13] Makoto

I'm... Misumi Makoto.

[10:16] Tomoe

Yes, we know that already.

[10:19] Mio

Yes, you are Misumi Makoto-sama, my master.

[10:24] Makoto/Id

So I spent all night firing Brides.

[10:27] Makoto/Id

*Come to think of it,
I believe this has happened before...*

[10:38] Makoto

Tomoe and Mio, thanks for all your help.

[10:42] Tomoe

Huh?

[10:43] Mio

Huh?

[10:45] Makoto

It's nothing. Let's head back.

[10:54] Makoto

Breakfast looks delicious as always, Mio.

[10:56] Mio

I'm working diligently to learn how
to cook everything while you're here.

[11:01] Tomoe

Young Master, might I have a bit of
that persimmon and mashed tofu salad?

[11:06] Mio

Tomoe-san, limit yourself
to your own portion.

[11:09] Tomoe

It's your fault for making something

[11:11] Tomoe

that goes so well with sake
first thing in the morning!

[11:15] Makoto

Tomoe, why don't you cut back a little?

[11:19] Tomoe

In your country, they say it's worth
selling the farm to enjoy a morning drink.

[11:26] Tomoe

This goes fantastic with sake, too!

[11:29] Mio

Those are persimmons in mirin.

[11:31] Mio

It'd be even better if you made
real mirin for me, Tomoe-san.

[11:37] Tomoe

I'm working on miso and mirin right now.

[11:39] Makoto

Tomoe, you sure do love the
demiplane's persimmons.

[11:43] Tomoe

Indeed I do.

[11:45] Tomoe

So much that I think about being buried
in a mountain of persimmons someday.

[11:49] Makoto

Don't waste your thoughts on that.

[11:51] Mio

Tomoe-san, if you don't behave,
I'll stop serving persimmons.

SIGN Several Days Later

[12:01] Makoto/Id

*I've finally learned to utilize
the mana outside my body, too.*

[12:09] Makoto/Id

I won't enter a trance-like state again.

[12:12] Makoto/Id

This time...

[12:15] Makoto/Id

There was an incantation at the end of the essay that might make mana materialize.

[12:21] Makoto/Id

It works similarly to the common starch experiment.

[12:24] Makoto/Id

The stronger you hit it, the harder it becomes.

[12:26] Makoto/Id

Touch it gently, and it remains a liquid.

[12:30] Makoto/Id

First, I'll use Concealing Kai to hide my mana.

[12:35] Makoto/Id

Kazukurani shizumaruyomichi.

[12:38] Makoto/Id

Bandaika katashirowaniwa sankuaregoshi.

[12:45] Makoto/Id

It's okay. I have plenty of mana to spare.

[12:48] Makoto/Id

Now, show me the results.

[12:56] Makoto/Id

Is this mana's physical form?

[13:00] Makoto/Id

Yeah.

[13:02] Makoto/Id

It's following my movements.

[13:04] Makoto/Id

If I fire a Brid now...

[13:10] Makoto/Id

Okay. I successfully used the mana outside my body.

[13:14] Makoto/Id

This is efficient.

[13:15] Makoto/Id

Next, how strong is its surface?

[13:23] Makoto/Id

Well, that didn't hurt at all.

[13:26] Makoto/Id

If it's this strong,

[13:28] Makoto/Id

I should be able to fight anyone from goddesses

[13:31] Makoto/Id

to dragon slayers without

suffering serious injury.

[13:35] Makoto/Id

For the demiplane's sake, I cannot fall.

[13:40] Makoto/Id

*If someone has to die,
I'd rather it be just me.*

[13:43] Makoto/Id

*I don't want to drag anyone who
loves me into this conflict.*

[13:50] Makoto/N

And so, half my summer break passed.

[13:54] Makoto

A demonstration of the
races' new combat skills?

[13:57] Tomoe

Like your students, the denizens of the
demiplane have been training daily.

[14:04] Tomoe

They'd like to show you
what they've learned.

[14:08] Makoto

Okay, sure, but what's that?

[14:11] Voice

Giant boulder!

SIGN Giant Boulder

[14:12] Tomoe

I dug it out of a mountain.

[14:15] Shiki

And I cast a special spell upon it.

[14:19] Makoto

And everyone unleashes
their new skills on it?

[14:23] Tomoe

Its power is expressed as a number.

[14:27] Mio

I'm not interested in new combat skills.

[14:30] Mio

I'd prefer a cooking contest instead.

[14:33] Makoto

Leave some for everyone else.

[14:39] Komoe

First up, the highland orcs.

[14:41] Komoe

Agares and Emma, begin!

[14:44] Makoto

Huh. Emma's participating, too?

[14:47] Tomoe

She's the highland orcs' greatest mage.

[14:50] Tomoe

She just handles miscellaneous duties more often.

[14:53] Emma

We won't hold back.

[14:55] Emma

Accept this spell!

[15:01] Komoe

Seventy-eight points!

[15:05] Makoto

Seventy-eight points? That's nearly a test score you'd be happy to receive.

[15:10] Tomoe

No, that's actually quite good.

[15:13] Tomoe

If that's your standard, then I feel sorry for the other species.

[15:17] Komoe

Next, mist lizards. Begin!

[15:24] Makoto

Huh?

[15:25] Makoto

What are they aiming at?

[15:28] Tomoe

Perhaps they're showing off to the wingkin.

[15:30] Tomoe

"We've acquired a long-range attack that reaches the skies."

[15:40] Komoe

Sixty-eight points!

[15:43] Komoe

Next, the elder dwarves. Begin!

[15:48] Makoto

That tiny axe can't possibly...

[15:52] Makoto

Huh?

[15:53] Tomoe

Well, well.

[15:54] Beren

Mountain Cleaver.

[16:00] Komoe

Seventy points!

[16:03] Beren

There's still room for improvement.

[16:06] Beren

It's not yet worthy of the name "Mountain Cleaver."

[16:09] Komoe

Next, the alke. Sixty-five points!

[16:12] Komoe

Next, the gorgons.

[16:15] Makoto

Well, yeah. Turning a rock into stone will net you zero points.

[16:19] Komoe

Finally, the wingkin.

[16:23] Makoto

They're marking targets from the ground and bombing them from above.

[16:28] Makoto

It's pretty accurate, but it still lacks power.

[16:33] Komoe

Next, the forest ogres...

[16:35] Komoe

Hey, wait.

[16:37] Makoto

Why are you dressed like that?

[16:38] Eris

We can't wear anything more revealing.

[16:40] Eris

This is as much as our confidence allows.

[16:43] Eris

Even for you, we struggle to do more.

[16:45] Makoto

What?

[16:46] Eris

Aqua, let's do this!

[16:48] Aqua

I want to die.

[16:50] Both

Utterly invincible, kills with a touch!

[16:53] Both

Super crazy barrier of absolute zero, Cocytus!

[16:58] Eris

Killer Floral...

[17:00] Both

Tribute!

[17:08] Makoto

Now that's impressive.

[17:10] Tomoe

Not bad.

[17:13] Eris/N

Break it if you can.

[17:15] All

What?!

[17:16] All

Are you trying to provoke us?!

[17:18] All

Don't underestimate us!

[17:22] All

My weapon!

[17:23] Makoto

It's remarkably offensive for a barrier.

[17:26] Makoto

It might actually be capable
of killing someone.

[17:29] Tomoe

It would take even me a
while to break through it.

[17:33] Tomoe

As a barrier, it's nearly perfect.

[17:37] Makoto

Really?

[17:40] Eris/N

What's wrong? Bring it on.

[17:42] Makoto/Id

Huh? It's not perfect at all.

[17:42] Eris/N

You scared, huh? C'mon.

[17:45] Eris/N

What? Can't anyone break through it?

[17:48] Makoto

There. I got through it.

[17:51] Aqua

Y-Young Master?

[17:52] Eris

B-B-B-B-But how?

[17:54] Makoto

It's certainly impressive,
but it's lacking something.

[17:59] Makoto

Consider its shortcomings carefully.
I'm going to dispel it now.

[18:05] Komoe

Fifty points?

[18:07] Tomoe

What? A bonus stage?

[18:10] Mio

Now it's my turn.

[18:12] Tomoe

I thought you said you weren't interested in new combat skills.

[18:15] Mio

I'm not, but I didn't want to miss this opportunity.

[18:19] Mio

I thought I'd demonstrate my other hobby besides cooking.

[18:24] Makoto

Are you talking about whatever you were watching in the memory vault?

[18:28] Mio/Id

*Within the intensity,
I can sense refinement.*

[18:32] Mio/Id

*Delicate and powerful, a form that
calls to mind spiders or insects.*

[18:38] Mio/Id

Oh, it's marvelous.

[18:41] Mio

I based it on the figure from your memory.

[18:47] Mio

It's still only a prototype, but...

[18:50] Mio

I made this.

[18:52] Makoto

A h-hero suit?

[18:56] Komoe

No reaction.

[18:58] Komoe

It's time for the final entry.

[19:00] Komoe

Our Shiki has arrived!

[19:03] Tomoe

He seems to have acquired his own new ability.

[19:07] Tomoe

Let's see what it can do.

[19:10] Makoto

I'm looking forward to it, too.

[19:12] Shiki

Come, Thirteen Steps.

[19:16] Shiki

Release steps one through three.

[19:19] Shiki

Wand, Sword, Cup, Coin.

[19:24] Tomoe

Well, well.

[19:26] Shiki

Worthy of the sixth step,
unsheathe yourself and show your true self.

[19:36] Makoto

Didn't the dwarves make
that weapon for him?

[19:40] Tomoe

They insolently made it
effective against dragons.

[19:44] Tomoe

I believe they called it a dragon slayer.

[19:46] Makoto

Is he expecting a battle against
Mitsurugi... against Lancer?

[19:51] Tomoe

Now you've done it, Shiki.

[20:04] Makoto

It's not only effective against dragons,
but it's physically powerful, too.

[20:08] Makoto

Nice going, Shiki.

[20:11] Tomoe

It's all for nothing if he
can't hit anything with it.

[20:14] Makoto

Shiki's been watching your and
Mio's progress and training, too.

[20:18] Makoto

You should be glad to
be a role model for him.

[20:23] Makoto

Maybe I'll end this by
showing off a skill, too.

[20:26] Tomoe

What?

[20:26] Makoto

It'll be a surprise.

[20:31] Tomoe

Everyone, the young master will now
demonstrate a new skill for us.

[20:35] Tomoe

Feast your eyes.

[20:37] All

Young Master!

[20:39] All

You're the best!

[20:40] Makoto

Take it easy, everyone.

[20:42] Makoto

I just discovered an interesting application of mana.

[20:47] Makoto/Id

This will be my first time releasing a large amount of mana without Concealing Kai.

[20:57] Shiki

Wh-What is this?

[20:59] Makoto/Id

Focus, focus, focus.

[21:06] Shiki

His mana materialized into its densest form, mana matter?

[21:13] Makoto

Mana matter?

[21:15] Makoto

I like that name.

[21:17] Makoto

It strengthens my spells and functions as powerful armor.

[21:23] Makoto

This is mana matter!

[21:37] Makoto

So, what do you think?

SIGN Huh?

[21:42] Tomoe

What is this?!

[21:45] Makoto/N

Over summer break

[21:47] Makoto/N

I alone overdid it

[21:48] Makoto/N

due to excitement.

[21:50] Bear

What a tremendous current of mana.

[21:54] Bear

Is that a threat to us?

[21:57] Wolf

Who knows? Either way, we must do something about it.

[23:35] Makoto

Night Twelve: "Attack

of the Giant Monsters."

SIGN Next Time

SIGN Attack of the Giant Monsters

Revision #1

Created 2025-01-20 20:03:35 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:03:36 UTC by whimsee